

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NATIES IN HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELEN RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNUSTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMISE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSESSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄIS-TEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAA-ILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSY-TY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAA-TUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOI-VAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VA-PAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPI-NAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLIS-TEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄ-LILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEUKSIIN, IHMI-SYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAH-TONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA

PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAA-MISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUTS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FON-DEMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÈVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÉ-NEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LI-BÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÈTÈ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRA-TION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÉGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÈVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÈ-VELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NATIONS UNIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PER-SONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÈS RÉSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄU-BERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUND-LAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHT-ANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MEN-SCHENRECHTE ZU AKTEN DER BARBAREI GE-FÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE- UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOT-WENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜT-ZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUFSTAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENT-WICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIE-HUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖR-DERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN NA-TIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECHTE, AN

DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁGÁNAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTETETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFÖBB VÁGYA EGY OLYAN VILÁG ELJÖVELE, AMELYBEN AZ ELNYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEGSZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEGGYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL ANNAK FONTOSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGOKAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNYSZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAPCSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁSA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAPOKMÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ÚJBÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JOGOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍTIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZABADSÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLenska)

Það ber að vidurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verdi af honum tekin, og er þetta undirstada frelsis, réttlætis og fridar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir bord borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér sidlausar athafnir, er ofbodid hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að ædsta markmið almenninga um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notid málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvært að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og

betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverdustu mannréttinda í samráði við sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

IRISH

De Bhrì gurb è aithint dìnte dùchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsìochàin sa domhan, de Bhrì gur thionscain a neamhaird agus an mì-mheas ar chearta an duine gnìomhatha barbartha a chuir uafàs ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forògartha gurb è meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i rèim a bhèarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ò eagla agus ò amhgar, de Bhrì go ndearna pobail na nàisiùin aontaithe sa chairt dearbhù athuair ar a gcreideamh i gcearta bunùsacha an duine, i ndèit agus i bhfiùntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacù leis an ascnamh sòisalach agus rèim maireachtana nìos fearr a thabhairt i gcrìch faoi shaoirse nìos fairsinge, de Bhrì gur ghabhadar na stàt-chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndèanfaid, i gcomhar leis na nàisiùin aontaithe, urraim uile-choiteann èifeachtach d'àirithiù do chearta agus do shaoirsì bunùsacha an duine. De Bhrì go bhfuil sè fìor-thàbhachtach, chun an

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI, UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVENTO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CREDO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDICHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TIRANNIA E L'OPPRES-

SIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO RIAFERMATO NELLO STATUTO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDAMENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PROGRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO ŽMONIJS SĄŽINĖ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISES SAUGOTŲ ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTRĄ; KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS, ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĖ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNG TINĖMS TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIGHET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRIHET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE

UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FORENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (Polski)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

Portuguese

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A

MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, À REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (Româna)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILĂ CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBĂRIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (Slovenčina)

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV LUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRÁVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE LUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM LUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ LUDU, ŽE JE NUT-

NĚ, ABY SA LUDSK PRÁVA CHRÁNILY ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONŮTEJŮ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNĚ ZLYHALO, K ODBOJU PROTI TYRANII A ŮTLAKU, ŽE JE NUTNĚ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE LUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNĚ LUDSKĚ PRÁVA, V DOSTOJNOSTĚ A HODNOTU LUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKĚ PRÁVA MUŮOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÁĽNY POKROK A VYTVORIŤ LEPSIE ŽIVOTNĚ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČĽENSKĚ ŠTÁTY PREVZALY ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÁCI S ORGANIZÁCIOU SPOJEÝCH NÁRODOV VŠEOBECNĚ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE LUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKĚ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÁ NE-SMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALĚ

SPANISH (Español)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (Svenska)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖRYTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA

YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

TURKISH (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSININ HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARRAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (Cymraeg)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU

WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAI D AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAI D HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÔN LÁM BÁI THƠ VỀ RẪN ỢNG LÊ QUỲ ĐÔN TẠI TRƯỞNG THCS LÊ QUỲ ĐÔN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÔN (1726 - 1784) THƯỜNG NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ DƯƠNG; LÁM QUAN THỜI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THƠ, VÁ LÁ "BÀC HỌC LỚN CỦA VIỆT NAM TRONG THỜI PHONG KIẾN". NGAY TỪ NHỎ ĐÁ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÀNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRÍ MẮN TIẾP VÁ ỚC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG. THEO GIAI THOẠI Ở VÚNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THƠ TÌNH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ NHỌNG, DỪNG XẼP HÁNG Ở BỜ AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BỜ XẼP HÁNG, CỬ THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NỒNG BỨC, TIỀN SĨ VŨ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍNH 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN DI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CÒ ÀO QUẨN SỢ QUÀ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BỜ, KHÔNG HỀ THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHẨU KHINH NÁY HAI TAY CHẬP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU DẦU NHÍNH QUAN THƯỢNG THƯ TÌNH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THƯ THẤY LÊ DANH PHƯƠNG DỪNG ĐÒ LIỄN HỎI THẨM DƯƠNG...

ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIEN- ABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREE- DOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PRO- CLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RE- COURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNI- TY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RE- SPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIĜO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIĜON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO, RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO, KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA NACIOJ, PRO TIO, KE LA POPOLOJ DE UNUIGINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA

LIBERECO, PRO TIO, KE LA ŠTATOJ-MEMBROJ
SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN
UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE
UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO DE
LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ
LIBERECOJ, PRO TIO, KE KOMUNA KOMPRENO
PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBERECOJ ESTAS
ESENCES GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU
SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQQAQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGIINNUT
ILAASORTAASUT TAMARMIK NALIGIIMMIK
ANNAASASSAANNGITSUMILLU
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARMI
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
NAAPERTUILLUARNERMUT
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
SUMIGINNAANERIT ASSISSUINERILLU
NAACKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK
SILARSUARMUNUT TARNIP
NALUNNGISSUSIINIK AALASSATSITSISARTUNIK
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
NUNARSUARMIK INUIT
KILLILERSUGAANNGITSUMIK
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
UPPERISAKKUT PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
ERSIORFIGINAGULU
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
PILERSITSINISSAQ INUIAAT ANGUNIAGAATTUT
PINGAARNERPAATUT
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUIAQATIGIIT
AKORNANNI IKINNGUTINNERSUMIK
PISSUSEQARNISSAQ
ANNERTUSARNIASSALLUGU,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT INATSISITIGUT
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
SAPILERLUNI QUNUTTSINERMUT
QUNUSIAANERMULLU
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT PEQATIGIIT INUISA
ISUMAQATIGIISUTIKKUT
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH
DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG UFOR-
TABELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MEDLEMMER
AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER GRUNDLA-
GET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED OG FRED I
VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF OG FORAGT
FOR MENNESKERETTIGHEDERNE HAR FØRT TIL
BARBARISKE HANDLINGER, DER HAR OPRØRT
MENNESKEHEDENS SAMVITTIGHED, OG DA
SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR MENNESKE-
NE NYDER TALE- OG TROSFRIHED OG FRIHED
FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET FORKYNDT

SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA DET ER AF
AFGØRENDE BETYDNING, AT MENNESKERET-
TIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN, HVIS IKKE
MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ SKAL TVIN-
GES TIL AT GØRE OPRØR MOD TYRANNI OG
UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF AFGØRENDE
BETYDNING AT FREMME UDVIKLINGEN AF
VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM NATIONER-
NE, DA DE FORENEDE NATIONERS FOLK I PAG-
TEN PÅ NY HAR BEKRÆFTET DERES TRO PÅ FUN-
DAMENTALE MENNESKERETTIGHEDER, PÅ
MENNESKETS VÆRDIGHED OG VÆRD OG PÅ
LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND OG KVINDER,
OG HAR BESLUTTET AT FREMME SOCIALE
FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅRENE UN-
DER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER DIGNITÉIT,
DËI ALL MËMBER VUN DER MËNSCHEFAMILL
GEBUER AS, A VU SËNGE GLÄICHEN AN
ONERSETZLECHE RECHTER DE FËLLEMENT
VUN DER FRÄIHEET, DER GERECHTEGKEET AN
DEM FRIDDEN AN DER WELT AS, WELL ET DO,
WOU D'MËNSCHERECHTER NËT UNERKANNT
AN NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU BARBARESCHEN
ÄKTE KOUM, DËI D'GEWËSSE VUN DER
GANZER MËNSCHHEET REVOLTËIEREN A
WELL D'SCHAFE VUN ENGER WELT, AN DEER
D'MËNSCHEN D'FRÄIHEET VUM WUERT A
VUM GLAF HUN, AN DEER SE FRÄI SI VU
FUURCHT AN NOUT, ALS DEM MËNSCH SÄIN
HËCHST STRIEWE PROKLAMËIERT GOUF, WELL
ET HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR DUERCH
E RECHTSSYSTEM HAND IWWER
D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
SÄI LESCHTEN AUSWEE AN DER REVOLT
GËINT D'TYRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN
ZE SICHEN, WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE
FRËNDSCHAAFTLECHE RELATIOUNEN TËSCHT
DEN NATIOUNEN Z'ENCOURAGËIEREN, WELL
AN DER CHARTA D'VËLLEKER VUN DE
VEREENTEN NATIOUNEN OP EN NEITS HIRE
GLAF AN D'GRONDRICHTER VUM MËNSCH,
AN D'DIGNITÉIT AN AN DE WÄERT VUN DER
MËNSCHLECHER PERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)
CONSIDEROND CHE LA RECONUSCHIENTSCHA
DA LA DIGNITAD DA TUT ILS MEMBERS DA LA
FAMIGLIA UMANA E DA LUR DRETGS EGUALS
ED INALIENABELS FURMA IL FUNDAMENT DA
LA LIBERTAD, DA LA GIUSTIA E DA LA PASCH
EN IL MUND; CONSIDEROND CHE LA
SCONUSCHIENTSCHA ED IL SPRETSCH DALS
DRETGS UMANS HAN MANÁ AD ACTS DA
BARBARIA CH'OFFENDAN LA CONSCIENZA DA
L'UMANITAD E CHE LA CREAZIUN D'IN MUND,
EN IL QUAL ILS UMANS HAN LA LIBERTAD DA
DISCURRER E DA CRAIR LIBERS DA TERRUR E
MISERIA, É VEGNIDA PROCLAMADA SCO

L'ASPIRAZIUN SUPREMA DA L'UMAN;
CONSIDEROND CH'IGL É ESSENZIAL DA
PROTEGER ILS DRETGS UMANS CUN LESCHAS
PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA BETG SFURZÁ
D'APPLITGAR SCO DAVOS MED LA REVOLTA
CUNTER LA TIRANNIA E L'OPPRESSIUN;
CONSIDEROND CH'IGL É ESSENZIAL DA
PROMOVER LAS RELAZIUNS AMICABLAS
TRANTER LAS NAZIUNS; CONSIDEROND CH'ILS
PIEVELS DA LAS NAZIUNS UNIDAS HAN
PROCLAMÁ DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WĪNIK X-MA'A PALITZILIL,
U CHĪMPOLTA'AL YETEL U CHA'ABAL U KUX-
TAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TĪ'KU
TAAL TU CHĪMPOLTA'AL U NO'OJA'ANIL KUX-
TAL SIJNAL YETEL WĪNIK BEY JE'EX XAN SIJNAL
U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIXMÀAK UNAJ
U LU'SIK TĪ'TULÀAKAL U WĪNIKIL YÒOK'OL
KAABE', TUMEEN YÒO'LAL MA'OJELTA'AN KU
BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'AL U NAJMALIL U
KUXTAL WĪNIK, DZO'OK U BEETIK U YÜUCHUL
SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB TU TÀAN U NO'A-
JA'ANIL U TUUKUL WĪNIK; YETEL TUMEEN
DZO'OK U YA'ALA'AL U JACH NOJOCHIL BA'AX
KU DZĪBOLTIK WĪNIKE', U KAJTAL YÒOK'OL
KAAB TU'UX KA'A KUXLAK LUK'A'AN U SAJAKIL
YETEL X-MA'A ÒOTZILIL, KA'A BÈEYAK U YA'A-
LIK BA'AX KU TUKULTIK YETEL U KILI'ICH-
KUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK YUMTZILIL U
K'ÀATE', TUMEEN TUN LE NAJMAL SIJNAL YE-
TEL WĪNIK JACH K'A'ABET U BO'OYBESA'AL TU
YÀANAL JUMP'ÈEL NOJ A'ALMAJ T'AAN, U
TĪ'AL MA'U BEETA'AL U LĪIK'IL WĪNIK BA'A-
TE'EL TUMEEN U TALAMIL KUXTAL YETEL U
NUUNSA'AL, TUMEEN KU TUKULTA'AL XAN
JACH K'A'ABET U KAXANTA'AL BIX UCHAK U
BISIKUBA MA'ALOB TULÀAKAL U KAAJIL'O'OB
YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI
YELIMANJLI, BÈHIGU KAM YI YÈN MALI KÒRE NI
DARIZA ZANJ N CHANJ SAL' MINI O KPEE
SUNSUUNI FAASHEE KA BÈ CHE TAB' BÒBBU NI
TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. DIN LAN PAHI, DI
BI TU KA BÒLIYOLI BÈ BÈ NIMDI NI. DIN NY-
AANJA, DI BI LAN TU KA ZAB CHÒXIMA ŋAN KA
ALIFAANI GÒR BÈ BÈ SUNSUUNI. YELTÒX' YOYA
LALA N YI DÒXSI NAM TÒBU, KA BEBU Kòŋ TU-
LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI ƷEM ZAL' SHEŋA
ŋAN BÈ LITAABI ŋò NI KA ZILSIGU NI FABI-
LA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BÈ SUNSUUNI.
ASHEE TÒXSIGU NI SHAAWARA NI BÈ SHELÌ, FA-
BILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA
FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZÒSIMDI KA SO-
KAM TI ZÒR'N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI
NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŋA

ŋANKAM BE LITAABI ŋɔ NI DAALIFAANI TABILI
SOKAM. ZAL' SHEŋA DIN BE LITAABI ŋɔ NI LAN
NYELA DIN TɔŋDI AMINSI NI ZOSIMDI KA
BUKAATA KAM MAANA. TIŋGBANA NAŋGBAN
YINI LAXIŋGU SHELl BE NI BOLI YUBOLIG' YUNAI-
TID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBɔŋ NI
KA DAMA BE ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL'
SHEŋA ŋAN ZAA NYE ŋAN KPAŋSIR ZOSIMDI NI
TɔXSIGU TIŋGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE
LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I
INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA
FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLI-
BERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÒN,
CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL
MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGI-
NAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN ULTRATJAT
LA CONSCIÈNCIA DE LA HUMANITAT; I QUE
S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÓ MÈS ELE-
VADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN MÒN
ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TE-
MOR I LA MISÈRIA, PUGUIN GAUDIR DE LLIBER-
TAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, CONSIDE-
RANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HU-
MANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE
DRET PER TAL QUE LES PERSONES NO ES VEGIN
FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBE-
LLIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, CON-
SIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PRO-
MOURE EL DESENVOLUPAMENT DE RELACIONS
AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSIDE-
RANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNI-
DES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN
ELS DRETS HUMANS FONAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN
DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE
GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN
FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP
GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID,
RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRÂLD;
YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT
SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN
FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARKE
DIEDEN, DÝ'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN
FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN
WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN
MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN
HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET,
FERKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEAL FAN
ELK MINSKE; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT
FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN
FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE
SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE
NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE
YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA
OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING;
YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT
GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN
FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE

NAASJES FUORT TE STERKJEN; YN BETINKEN
NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE
NAASJES YN IT HÂNFEEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM
PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM
FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE
IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET
PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT,
TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS
ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET
COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLENTIAM
EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM
HUMANORUM CONSCIENTIAM
RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM
AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES
LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR,
NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES,
MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT,
RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET
COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE,
SI CUPIUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD
NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI
RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI;
GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET
COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI
NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM
PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN
CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS
PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE,
IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE URODENO
DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH
PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI
TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU,
BUDUĆI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE
PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE,
KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST
ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE
SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI
SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU
OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO
KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUĆI
DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU
ZASTIČENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK
NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM
SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE
I UGNJETAVANJA, BUDUĆI DA JE BITNO DA SE
UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA
IZMEĐU NARODA, BUDUĆI DA SU NARODI
UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U
POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA
ČOVJEKA, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST
ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST
MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA
UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI
ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUĆI
DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U
SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

POŠTO JE PRIZNAVANJE URODJENOG
DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH
PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE
TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU;
POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA
ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA,
KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I
POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE
LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I
VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I
NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA
TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA
PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM
SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN
DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI
PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE
BITNO DA SE PODSTIČE RAZVOJ PRIJATELJSKIH
ODNOSA MEĐU NARODIMA; POŠTO SU NARODI
UJEDINJENIH NACIJA U POVELJI PONOVO
PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA
ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST
ČOVJEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST
MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA
PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I
POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ
SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA
LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBACA A LI-
XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUNGULA
LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA
KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI
KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA
LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XIXIMA A
TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALILE NSELE
LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI
MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVA-
KU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MI-
SAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA
THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWA-
NA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU
VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; HI KU
XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA
TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MA-
FÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANELO
LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUPFUKE-
LI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA KA
KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; HI KU XI-
XIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETELA
NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI KA MA-
TIKU HIN'KWAWU YA MISAVA; HI KU XIXIMA
LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE
ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA
HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
ADE'E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.

PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E
 NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
 TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
 MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO MANENG
 ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI LALENG
 ATINA RUPA TAU. NA RI PURENNUANGI
 RIJAJIANGI SEDDI LINO NAONROI'E PADATTA
 RUPA TAU YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE
 INNINAWA MAPPAU ADA TONGENG NA
 ININAWA SUJU'E RI PUANG SEUWAE SIBAWA
 INNINAWA LEPPE'E POLE RIASENGNGE
 AKKITAURENG NA TEGGENNEKENGNGE PURA
 MANCAJI SEDDI PURENNUANG MARILALENG
 POLE TAUMAEGAE. PURA RITIMBANG
 NASENGNGE HAK-HAK PADATTA RUPA TAU
 PARELLU RIATORO RI LALENN SURE
 HUKUNG'E, NAREKKO DE WEDDING SEDDI
 SEDDI TAU NATERU-TERUSI MOLAI LALENG
 SALAE NA NASENGNGE LALENG MADECENG
 NAOLA MAKKURAGA PACELLIRI SIFA' SALAE YE
 TEMMAPPAKASITAUE. PURA RITIMBANG
 NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
 MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
 SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
 PAMASSE. ...

EWE/EVE

ESI WODE DZESI KOTEE BE, AMEBETOWO KATA
 FE GOMEKPOKPO SOSOE, ANYE GOMEDOKPE NA
 AMEBETOFOMEA FE ABLODEMENONO,
 NUTEFEWOWO KPLE HUTIFAFI LE XEXEAME TA
 LA. ESI EME VA KOFAA BE, ABLODEVINYENYE SI
 NYE AMEBETO DESIADJE TO LA HU MABUMABU
 AKPO GBOE WOTSO BE HLONUWOWO DE
 AMEBETOFOMEA HU VA BO TA LA, AMEWO FE
 DZITSINYA VA TSI TRE DE NUWONA VLOE SIA
 HUTI ALE WODE ADZOGBE HEDE KLIKPA BE,
 LE EGBE XEXE SIA ME LA, ELE BE AMEBETO
 NANO AGBE LE ABLODE ME, ADE EFE DIDI AGBLO
 FAA VOVON MANOME, ASUBO NUSI DZI WOXO SE,
 AVO TSO HODZIDODONAME SI ME EYE
 HIAKAME MAGANYE AGBENONO FE AFOKLINU
 NA AME HAHOWO O HUTI LA, ESI WODO KPE
 EDZI BE, EHI BE SE NADZO AMEBETO FE
 ABLODEVINYENYE HU KPEDODZINYA LA HU, BE
 AMETETEDETO KPLE FUNYAFUNYAWOWO AME
 MAGAWOE BE AME ADEKE NAYI EDOKUI TA VLI
 GEI LA TO AGLADZEDZE ME O HUTI LA, ESI
 WOHI VEVE BE WADO DUKO KPLE DUKOWO

DOME KADODO DE HGO LE XEXEMEDUKOWO
 KATA DOME TA LA, ESI XEXEME DUKO
 FOFUAWO DE ADZOGBE LE WOFE DODO SI TE
 WODE ASIE LA ME BE, TO AMEBETO FE
 ABLODEVINYENYE HU KPEDODZINYA ME LA,
 AMEBETO DESIADJE, EDANYE NYONU ALO
 HUTSU O, ...

KURDISH

HERWEKI NASINA WEQARA PEGIRE HEMU
 ENDAMEN MALBATA MIROVI U MAFEN WAN
 EN WEKHEV U (JENAGER) BINGEHE AZADI, DAD
 U ASITIYA CIHANÊ PEK TINE, HERWEKI
 NENASIN U PICUKDITINA MAFEN MIROV RE
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
 ISYANÊ U AVAKIRINA CIHANEKE KU TE DE EWÊ
 HEYINEN MIROVI DI PEYIVIN U BAWERKIRINÊ
 DE SERBEST BIN, JI XOF U BELENGAZIYÊ RIZGAR
 BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRIN A MIROV HATE
 ILAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFEN
 MIROV JI ALI REJIMEKE HIQUQI BEN PARASTIN JI
 BO KU MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA
 DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ U ZULMÊ RABE,
 HERKEKÎ TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN
 DOSTANIYÊ DI NAVBERA NETEWEYAN DE
 BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN
 YEKBUYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA
 XWE YA BI MAFEN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV
 WEQAR U RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE U DI
 WEKHEVIYA MAFEN MÊR U JINAN DE, DANE
 ZANÎN U DIYAR KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU
 ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ U
 BICIKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI
 NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE, HERWEKÎ
 DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

KURMANJI

HERWEKI NASINA WEQARA PEGIRE HEMU
 ENDAMEN MALBATA MIROVI U MAFEN WAN
 EN WEKHEV U (JENAGER) BINGEHE AZADI, DAD
 U ASITIYA CIHANÊ PEK TINE, HERWEKI
 NENASIN U PICUKDITINA MAFEN MIROV RE
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
 ISYANÊ U AVAKIRINA CIHANEKE KU TE DE EWÊ
 HEYINEN MIROVI DI PEYIVIN U BAWERKIRINÊ
 DE SERBEST BIN, JI XOF U BELENGAZIYÊ RIZGAR
 BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRIN A MIROV HATE
 ILAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFEN
 MIROV JI ALI REJIMEKE HIQUQI BEN PARASTIN JI

BO KU MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA
 DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ U ZULMÊ RABE,
 HERKEKÎ TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN
 DOSTANIYÊ DI NAVBERA NETEWEYAN DE
 BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN
 YEKBUYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA
 XWE YA BI MAFEN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI NAV
 WEQAR U RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE U DI
 WEKHEVIYA MAFEN MÊR U JINAN DE, DANE
 ZANÎN U DIYAR KIRIN KU EW BIRYARDAR IN KU
 ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ U
 BICIKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI
 NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE, HERWEKÎ
 DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

SAMI/LAPPISH

DANNE GO FRIDDJAVUODA,
 VANHURSKISVUODA JA RAFI VUODDU
 MAILMMIS LEA BUOT OLMMOŠGODDÂI
 GULLEVAČČAID LUNDDOLAŠ OLMMOŠÂRVVU
 DOVDDIIDUS JA SIN DÂSSÂSAŠ JA
 MASSEMAHTTUN VUOIGATVUODAI
 DOVDDIIDUS, DANNE GO OLGGUŠTUS
 OLMMOŠVUOIGATVUODAIN JA
 BADJELGEAHČČANVOHTA DAID HÂRRÂI LEA
 MIELDDISBUKTÂN VEAHKÂJO]AŠ DAGUID, MAT
 LEAT SUORGGAHAN OLMMOŠGOTTI
 OAMEDOVDDU, JA DANNE GO ÂLBMOGIID
 ALIMUS JOKSANMEARRIN LEA
 DOVDDASTUVVON DAKKÂRAŠ MAILMMI
 OVDANŠADDU, GOS LEA SÂRDNUN- JA
 OSKOFRIDDJAVUOHTA JA GOS LEA BALUS JA
 HEADIS FRIDDJAVUOHTA, DANNE GO LEA
 VEALTAMEHTTUN DÂRBBAŠLAŠ SUODJALIT
 OLMMOŠVUOIGATVUODAI LÂGA BOKTE,
 AMASET OLB MOT FERTET MANIMUŠ
 HEADISTEASET STUIMÂDAGA NOASTIT
 BÂGGOVÂLDDI JA SOARDDU VUOSTÂ, DANNE
 GO LEA DEATLAŠ OVDDIDIT USTITLAŠ
 GASKAVUODAI GÂRGEDUSA NÂŠŠUVNNAID
 GASKAS, DANNE GO OVTTASTUVVON
 NÂŠŠUVNNAID ÂLBMOGAT LIHTU BOKTE
 ODDASIS DUOCDAŠTIT SIN OSKKUSET OLBMO
 VUOCDDOVUOIGATVUODAIDE,
 OLMMOŠOKTAGASA ÂRVUI JA
 MÂVSSOLAŠVUHTII, ...

<https://www.ohchr.org/>